

Міністерство освіти і науки України  
Київський національний торговельно-економічний університет  
Вінницький торговельно-економічний інститут



*«Актуальні проблеми сучасної  
транслятології, лінгвокраїнознавства  
та теорії міжкультурної комунікації»*

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ**  
**V Всеукраїнської науково-практичної Інтернет–  
конференції з міжнародною участю**

**(3 жовтня 2020 р.)**

Вінниця 2020

**УДК 81'1**

**ББК 81**

**А 43**

**Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації : збірник матеріалів V Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції з міжнародною участю. –** Вінниця : Центр підготовки наукових та навчально-методичних видань ВТЕІ КНТЕУ, 2020. – 200 с.

У збірнику матеріалів V Всеукраїнської науково-практичної Інтернет-конференції з міжнародною участю «Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації» розглянуто низку питань, що стосуються загальної теорії перекладознавства, практики технічного та художнього перекладу, складників перекладацької компетентності, інновацій в підготовці перекладачів, а також перспектив розвитку дискурсознавства, комунікативної лінгвістики та міжкультурної комунікації на теренах лінгвогерманістики та лінгвославістики.

**Редакційна колегія:**

Голова редакційної колегії – **Замкова Н.Л.**, д. філос. н., професор.

Відповідальний секретар – **Мартінова Л.Б.**, д. е.н., доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Іваницька Н.Б.**, д. філол. н., професор; **Нечипоренко В.О.**, к. філол. н., доцент; **Терещенко Л.Я.**, к. філол. н., доцент; **Чугу С.Д.** к. філол. н., доцент.

Друкується за ухвалою Вченої Ради Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ.

Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

**СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ДОСЛІДЖЕНЬ  
ГЕРМАНСЬКИХ, РОМАНСЬКИХ І СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ І  
ЛІТЕРАТУР**

---

**Vashchuk Kateryna, Student**

**Gladio S., Candidate of Science in Philology, docent**

Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

**Cognitive poetics: Realm of research schools, and personalia** **126**

**Вітюк А. О.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ РЕАЛІЗАЦІЇ  
ГЕНДЕРУ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ** **129**

**Зернецька А.А., д.філол.н.**

**Матвєєва С.А., к.філол.н.**

Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова

**МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ СУЧАСНОЇ  
ЛІНГВОКОМПАРАТИВІСТИКИ** **136**

**Тимкова В.А., к.філол.н., доцент**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ЗАПОЗИЧЕННЯ ІНШОМОВНИХ ТЕРМІНІВ ЯК ЗАСІБ  
ПОПОВНЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ  
СФЕРИ ЕКОНОМІКИ ТА МЕНЕДЖМЕНТУ** **140**

10. Matvieieva S. Linguistic Reconstruction of the Legal Term PERSECUTION // International Journal of Science and Research (IJSR). India, 2020. Vol. 9. Issue 5. P. 1809–1811.

**УДК 811.161.2**

**Тимкова В.А., к.філол.н., доцент**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ЗАПОЗИЧЕННЯ ІНШОМОВНИХ ТЕРМІНІВ ЯК ЗАСІБ  
ПОПОВНЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ СФЕРИ  
ЕКОНОМІКИ ТА МЕНЕДЖМЕНТУ**

Однією з важливих проблем сучасної професійної освіти є формування мовно-професійної компетентності фахівців будь-якого профілю при їх підготовці у неспеціальних закладах вищої освіти України, а також визначення ролі термінології в цьому процесі.

Насамперед, по-перше, значно підвищені вимоги до якісної підготовки фахівців різного профілю у наш час; по-друге, це зумовлене умовами глобалізації ринкових відносин в Україні, які поставили перед вищою школою серйозне завдання, щоб усі сфери діяльності українського суспільства були забезпечені висококваліфікованими фахівцями нової генерації, мовно компетентними у своїй професійній діяльності.

При вивченні мови у неспеціальних закладах вищої освіти проблема професійного спрямування навчального процесу не нова. Лінгводидакти, зокрема Н. Тома зазначає, давно звернули увагу на необхідність наблизити викладання мови у таких закладах до професійних потреб тих, хто її вивчає [3, с. 193]. В умовах сьогодення ця проблема із зазначених вище причин значно активізувалася.

Питання професійної мови й формування мовно-професійної компетентності майбутніх фахівців з економіки та менеджменту можна розглядати в плані навчання професійної мови й формування мовно-

професійної компетентності в студентів Вінницького торговельно-економічного інституту Київського національного торговельно-економічного університету.

Так, наприклад, викладач під час практичних занять з української мови за професійним спрямуванням з'ясовує у студентській аудиторії, якому з відомих в українській мові термінів слід віддати перевагу: *відсоток* чи *процент*, *промисловість* чи *індустрія*, *ухвала* чи *резолуція*, *кореспондент* чи *дописувач*, *концепція* чи *світогляд*, *корпорація* чи *об'єднання*, *дефолт* чи *невиконання грошових зобов'язань*, *дисконт* чи *знижка*, *компенсація* чи *відшкодування*, *трансфер* чи *переказ* тощо. Ми пояснюємо студентам, як їм ставитися до запозичених термінів в українській мові, чи можна ними зловживати, адже проблема нормалізації української термінології насамперед ставить першочерговим питання про співвідношення в ній національного та інтернаціонального. На сучасному етапі винятково актуальним є питання активного припливу чужомовних термінів в український словник, що не завжди є виправданим. Необхідно розумно і зважено підходити до розв'язання цього питання.

За період 90-х років ХХ століття – початку ХХІ століття українська термінологічна система збагатилася великою кількістю міжнародних лексем на позначення різноманітних понять економіки: *аутстафінг*, *демпінг*, *когенерація*, *комерціалізація*, *траст*, *санація* тощо. До словникового складу української мови приходять нові поняття, а разом з ними і терміни для їх позначення у зв'язку з формуванням нових бізнесових сфер. Це значною мірою спричинило появу цілої низки нових термінів банківської, ринкової, економічної сфер: *бізнес-план*, *бізнес-проект*, *інвестувати*, *маклер*, *дилер*, *лізинг*, *форекс*, *промоутер* тощо.

Така робота з термінологією вчить студентів правильно розуміти процес формування української економічної термінології, свідомо ставитись до кожного терміна й правильно використовувати його у мовному вжитку, зокрема при вивченні фахових дисциплін.

Термінологія відіграє важливу роль у комунікації людей, оскільки вона є вагомим джерелом отримання інформації в сучасному світі. Окрім того, термінологія – це та частина лексики, яка надзвичайно динамічна і чутлива до зовнішнього впливу. Там, де відбувається найбільш тісна взаємодія мов і культур, зафіксовано максимальну кількість іншомовних запозичень у таких галузях. Насамперед такою сферою є економіка. Сучасна економічна термінологія поновлюється, розвивається, вдосконалюється відповідно до розвитку й удосконалення економічної сфери. У системі економічної термінології відбуваються різноманітні лексико-семантичні процеси, пов'язані із входом до неї значної кількості запозичень (особливо з англійської мови). Усебічне відображення широкого кола економічних понять підтверджують термінологічні лексико-семантичні групи. Тому дослідження, присвячені розв'язанню таких проблем, пов'язаних із процесами запозичення та освоєння лексики чужомовного (особливо англійського) походження в українській економічній термінології, є надзвичайно актуальними на сьогодні.

**Висновки.** Запозичення іншомовних термінів – закономірне явище, важливий засіб поповнення української термінології економіки та менеджменту. Воно сприяє збагаченню української термінології та розвитку мови як такої. Проте існує тенденція надмірного, часом некритичного поповнення української терміносистеми новими, переважно англійськими термінами за наявності у мові усталених питомих термінів. Цей процес не можна пускати на самоплив, бо це може призвести до безпідставної примітивізації термінів. Потрібний державний робочий орган, який стежив би за правильним вживанням і тлумаченням термінів у ділових документах, законодавчих актах і особливо у підручниках, тому що, навчаючись, студент має засвоїти правильну українську термінологію і мову.

#### **Список використаних джерел:**

1. Орбан-Лембрик Л.Е. Психологія управління. К. : Академвидав, 2003. 568 с.

2. Словник іншомовних слів : 23000 сл. та термін. словосп. / Уклад. Л. О. Пустовіт та ін. К. : Довіра, 2000. 1018 с.

3. Тома Н. Запозичення з англійської мови в сучасній українській економічній термінології. Режим доступу : <http://old.pinchukfund.org/storage/students/works/2008/460.doc>.

4. Хміль Ф. І. Управління персоналом : підручник. К. : Академвидав, 2006. 488 с.

5. Чмут Т.К., Чайка Г.Л. Етика ділового спілкування: навч.посіб. 3-те вид. стер. К. : Вікар, 2003. 215 с.

**УДК 821.161.2“19”-3:94(477) “19”**

**Тимощук Н.М., к.філол.н.**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

### **ХУДОЖНЯ РЕЦЕПЦІЯ ГОЛОДУ У ТВОРЧОТСІ І.Я. ФРАНКА**

Голод – не новий об’єкт зображення в історії світового письменства, оскільки йдеться про явище, перманентно повторюване, трагічне в історії людства. Через твори українських письменників XIX – поч. XX ст. наскрізно проходить такий онтологічний екзистенційний феномен, як голод. Гадаємо, не є надмірно гіперболізованим визнання С. Єфремова: “Жодного мабуть, українського, з визначних, письменника немає, який не стявся б у боротьбі з цим ворогом людським, свого слівця не докинув до старої й вічно нової тії “проблеми голоду”. Різниця хіба в тому тільки, як підступає той або сей письменник до цієї всім однаково близької теми” [1, с. 294].

Проблема не завжди зазнавала „олітературнення” в картинах голодних мук і образах страждучих. Нерідко вона звучала факультативно лиш як один із комплексу мотивів твору, іноді видається навіть периферійною серед порушених і художньо осмислених проблем. Літератори часто моделювали ситуативні позиції молодих людей, зокрема, студентів, нестачі українських робітників, кріпаків, заробітчан-мандрівників тощо.

*«Актуальні проблеми сучасної  
транслятології, лінгвокраїнознавства  
та теорії міжкультурної комунікації»*

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ**

**V Всеукраїнської науково-практичної Інтернет–  
конференції з міжнародною участю**

**(3 жовтня 2020 р)**

---

Видавничо-редакційний відділ ВТЕІ КНТЕУ

Хмельницьке шосе, 25.